

Contents

Acknowledgements	7
Introduction	9
PART ONE: TRANSLATION AS THEORY	
1.1 Translation Studies: a historical background	15
1.2 What is translation?	35
1.3 The concept of equivalence	75
1.3.1 <i>Linguistic equivalence</i>	78
1.3.2 <i>Textual equivalence</i>	94
1.3.3 <i>Cultural equivalence</i>	105
1.3.4 <i>Pragmatic equivalence</i>	114
PART TWO: TRANSLATION THEORY AND LITERARY TRANSLATION	
2.1 The specificity of literary translation	123
2.1.1 <i>The literary text</i>	124
2.1.2 <i>'Domestication' or 'Foreignization'?</i>	131
2.1.3 <i>The writer as translator and the translator as writer</i>	134
2.2 The limits of translatability	139
2.2.1 <i>Category one: the translator and murder</i>	140
2.2.2 <i>Category two: the translator and homicide</i>	144
2.2.3 <i>Category three: the translator and powerlessness</i>	161
2.3 Non-standard language	187
2.4 The use of non-standard language for literary purposes	197
2.4.1 <i>Translation strategies</i>	201
2.4.2 <i>Pygmalion</i>	206

2.4.3	<i>Lady Chatterley's Lover</i>	211
2.4.4	<i>Wuthering Heights</i>	221
2.5	Final remarks	229
A Postscript: Translation as Process and Translation as Decision-making		233
Conclusion		245
Bibliography		
1.	<i>Non-literary sources</i>	251
2.	<i>Literary sources, including Spanish translations consulted</i>	260
Index		265